

Горбина Наталия Сергеевна
Южный Федеральный Университет
Факультет филологии и журналистики
nataliegorbina@gmail.com

Gorbina Natalia
Southern Federal University
Faculty of Philology and Journalism
nataliegorbina@gmail.com

**Концепты «honneur» - «deshonneur» в лингвокультурном содержании
французских фразеологизмов**
**Concepts “honneur” – “deshonneur” in the Linguocultural Content of French
Phraseologisms**

Аннотация

В статье приводятся результаты исследования антонимичных концептов «honneur» и «deshonneur» и их места во французской языковой картине мира. Данные понятия представляют собой в языке семантическое единство, образованное противоположными концептами-универсалиями и средствами языкового выражения. Представления об этих понятиях отражены во французских пословицах и поговорках и восходят к различным эпохам развития французской нации. Задача статьи - уточнить содержание понятия «концепт» на основе работ русских лингвистов, отразить результат анализа паремиологического материала фразеологических словарей.

Abstract

The article presents the results of the research concerning antonymous concepts “honneur” and “deshonneur” and their place in French linguistic picture of the world. These notions represent in a language a semantic unity based on opposite concepts-universals and the ways of linguistic expression. These concepts are reflected in French proverbs and go back to different ages of the development of the French nation. The main aim of the article is to specify the notion “concept” on the basis of the works of Russian linguists, to present the results of the analysis of the paremiological materials of phraseological dictionaries.

Ключевые слова: концепт, лингвоконцептология, французская фразеология, этноспецифичность.

Key words: concept, linguistic conceptology, French phraseology, ethnic specificity.

Культура каждого народа представляет собой не только практическую реализацию общечеловеческих и духовных ценностей [Выжлецов, 1996: 66], но и включает все формы и способы человеческого самовыражения и самопознания, которые в своей совокупности отражают человеческую деятельность. Культура – это «символическая Вселенная», конкретные проявления которой обязательно этноспецифичны [Воркачев, 2007: 10]. Такое представление о культуре, по мнению С.Г. Воркачева, выступает центральным в понимании лингвоконцепта. Ю.С. Степанов характеризует лингвоконцепт как «сгусток культуры в сознании человека» [Степанов, 1997: 40]. Это «мыслительная, ненаблюдаемая» категория [Попова, Стернин, 2010: 29], которая, согласно З.Д. Поповой и И.А. Стернину, является результатом познавательной деятельности человека и общества.

«Honneur» и «deshonneur» в языке представляют собой «лингвокультурную идею». Анализ паремиологического материала фразеологических словарей (DdPF, DICOCITATIONS, EXPRESSIO) позволяет выявить концептуально значимые признаки исследуемых концептов. Одним из таких признаков можно назвать взаимообусловленность. Во многих пословицах эти два понятия противопоставляются друг другу, подчеркивается важность сохранения чести в жизни человека. Честь во французских фразеологизмах объявляется одной из высших ценностей и добродетелей: *L'honneur et le profit ne se tiennent pas dans le même sac.* – честь и выгода – понятия несовместимые; *Plutôt mériter des honneurs et ne point les avoir, que de les avoirs et ne point les mériter.* – лучше быть достойным почета и не иметь его, чем иметь и не быть достойным;

Утверждается могущество такого чувства, как честь, невозможность жизни человека без нее: *L'homme sans honneur sent plus mauvais qu'un cadavre.* – Человек, лишившийся чести, чувствует себя хуже, чем труп.

Соответственно, осуждаются позор, бесчестье, безнравственные поступки.

Примечательно противопоставление «честь – богатство»: *L'honneur vaut mieux que l'argent* – добрая слава лучше богатства; *Mieux vaut honneur que honteuse richesse* – лучше честность, чем постыдное богатство; *Mieux vaut trésor d'honneur que d'or* – честь дороже денег.

Из последней пословицы видно, что честь может и не быть антиподом бесчестья: скорее, первое приобретает смысл на фоне второго (богатство чести [trésor d'honneur] – богатство золота [or]).

В свою очередь тем, кто руководствуется исключительно нравственными, честными поступками, гарантируется вознаграждение: *Au mérite honneur est dû* – что заслужил, то и получил; *Comme on connaît les saints, on les honore* – «как аукнется, так и откликнется»; по заслугам воздается.

Тем не менее, необходимо отметить немалое количество пословиц, выражающих сомнение в необходимости стремления к честности, благородству, справедливости. Отмечается практическая бесполезность в житейском плане: *A coquin honteux plate besace* – «от трудов праведных не наживешь палат каменных»; *Mieux vaut être poltron et vivre plus longtemps*. – лучше быть трусом и дольше жить (чем доблестно умереть); *Il n'y a que les honteux qui perdent* – «стыдливому удачи не видать»; *Jamais honteux n'eut belle amie* – «кто смел, тот и съел»; *Plus de profit et moins d'honneur* – больше выгоды, меньше честности.

В последней из приведенных пословиц используются те же лексемы «honneur» и «profit», что и в пословице «*L'honneur et le profit ne se tiennent pas dans le même sac*», но в этот раз они противопоставляются не для того, чтобы подчеркнуть преимущество совершения честных поступков. Если хочешь преуспеть, ты должен помнить, что «все средства хороши». Признается неизбежность существования в мире обмана, отсутствие справедливости.

Можно предположить, что здесь выражен парадокс человеческого сознания: честь, благородство, справедливость являются традиционными добродетелями, которым противопоставлены представления о позоре, обмане, трусости. Но паремический фонд не содержит аналитических определений понятий [Гак, 1998: 45]: в нем явлениям дается, прежде всего, этическая и «житейская» оценка. Таким образом, человек, имея представления о том, что традиционно является добродетелью, а что – грехом, тем не менее, не видит подтверждения этим представлениям в реальной жизни, с которой он сталкивается каждый день: проявляется противоречивость отношения человека к честным поступкам на словах и на деле. Именно поэтому число пословиц с отрицательной оценкой чести не уступает числу с положительной оценкой. Тем не менее, любопытно заметить, что бесчестье оценивается преимущественно отрицательно.

Дальнейший анализ фразеологизмов позволяет установить межконцептуальные связи: честь – труд, честь – гостеприимство, честь/бесчестье – смерть, честь – положение, честь – клятва и др.

Представления о чести и бесчестье, отраженные в паремиологическом фонде французского языка, во многом совпадают с пониманием чести - бесчестья современной языковой личностью. Так, условием сохранения чести признается труд, подтверждение чему мы находим во фразеологии: *au mérite honneur est dû* – что заслужил, то и получил; *comme on*

connaît les saints, on les honore – «как аукнется, так и откликнется»; по заслугам воздается; *ceux qui ont été à la peine doivent être à l'honneur* – надо уважать человеческий труд.

Тем не менее, на протяжении веков в человеческом сознании сохранялось убеждение в том, что честный человек не может добиться богатства. Умение жить обычно подразумевает расчетливость, готовность прибегнуть к любым, далеко не всегда честным средствам для достижения поставленной цели. При этом такие люди, убежденные в том, что цель оправдывает средства, нередко забывают тех, кто в начале пути помог им, был их другом: *les honneurs changent les mœurs* – почет кружит голову; *à tout seigneur tout honneur* – всякому почет по заслугам; по месту и почет.

Человек не может ожидать к себе честного отношения других людей, если он не может быть честным с самим собой. Тем не менее, во всем должна быть мера и чувство собственного достоинства не должно превращаться в эгоизм и гордыню. Необходимость оставаться честным по отношению не только к другим людям, но и к самому себе находит отражение во фразеологизмах, связанных с клятвами. В первую очередь, клятва – это обязательство перед другим человеком, стремление сохранить его доверие, но это также и обязательство перед самим собой, защита собственной чести: *parole d'honneur* – честное слово; *sur mon honneur* – клянусь честью; *faire honneur à ses engagements* – сдерживать свои обещания; *on lie les bœufs par les cornes et les hommes par les paroles* – Быков связывают рога, людей – обещания; *honorer sa signature* – быть верным своим обязательствам; *s'engager sur l'honneur* – ручаться своей честью; считать своим долгом.

Межконцептуальная связь честь/бесчестье – смерть также находит отражение во фразеологии: *le crime fait la honte et non pas l'échafaud* – позор не в наказании, а в преступлении; *mourir au champ d'honneur* – пасть на поле брани; *mourir au lit d'honneur* – умереть на поле чести, пасть в бою; *l'honneur fleurit sur la fosse* – истинное признание ожидает человека только после смерти; *mourir en se vengeant vaut mieux que vivre dans la honte* – лучше умереть, отомстив, чем жить в позоре.

Исходя из приведенных пословиц, необходимо отметить предпочтение человека умереть, нежели быть обесславленным. Потеря чести приравнивается к потере жизни, а позором считается не наказание, которое необходимо понести за совершенный проступок, а сам проступок. Не страшно лишиться жизни, когда ты лишился главного – чести, преступив последнюю черту и совершив преступление.

Необходимо также остановиться на соотношении чести и воли человека, представленное во фразеологизмах, где честь становится объектом действия: *faire faux bond à son honneur* – запятнать свою честь; *haleter après les honneurs* – жаждать почестей; *se faire honneur* – не

ударить лицом в грязь; *s'en tirer avec les honneurs de guerre* – выйти с честью из сложной ситуации.

В данных выражениях определяется активная позиция человека по отношению к чести. Аксиологический аспект чести выделяется в глаголах «*haleter*» (пыхтеть, задыхаться), «*se tirer*» (выпутаться). Частица «*se*» лишь подчеркивает, что человек самостоятельно принимает решения, является блюстителем собственной чести.

Большая часть пословиц характеризуется двуплановостью: «буквальный» план, состоящий из слов с вполне определенным самостоятельным лексическим значением, метафоризируется и образует второй план, содержащий «мораль» высказывания.

Например, честь/бесчестье может приобретать свойства какого-либо вещества: *cuver sa honte* – тяжело переживать позор («*cuver*» - букв. подвергать брожению); *boire une honte* – пережить позор, испить чашу позора («*boire*» - букв. пить); *laver son honneur* – восстановить свою честь («*laver*» - букв. мыть, отмывать).

Нередко метафоризация чести/бесчестья проявляется в неназванном сравнении какого-либо предмета с данными понятиями на основании их общего признака: *bon sang ne peut mentir* – «порода всегда скажется» (букв. хорошая кровь не может лгать); *jardin entamé n'est plus respecté* – букв. поврежденный сад больше не уважают.

В данных идиомах можно сказать, что *bon sang* = *honneur* (т.е. человек чести), *jardin entamé* = *déshonneur* (т.е. человек, утративший честь).

Рассмотрение фразеологической репрезентации концептов «*honneur*» и «*déshonneur*» представляется важным с позиции лингвистики и межкультурной коммуникации, т.к., являясь по своей природе антонимичными понятиями, они представляют собой жизненные ценности в плане языкового выражения и связаны, прежде всего, с изучением этнических особенностей коммуникативного процесса.

Литература

1. Воркачев С.Г. Постулаты лингвоконцептологии // Антология концептов. – М: Гнозис, 2007. – С. 10-11.
2. Выжлецов Г.П. Аксиология культуры. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 1996. – 152 с.
3. Гак В.Г. Языковые преобразования. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. – 768 с.
4. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2010. – 314, [6] с.
5. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. – 824 с.

6. Dictionnaire des Proverbes Français. [Электронный ресурс] / Доступно из URL: <http://ia700606.us.archive.org/9/items/dictionnairedesp1821lam/dictionnairedesp1821lam.pdf> [Дата последнего обращения: 29 мая 2013].

7. DICOCITATIONS: Le Dico des Citations. [Электронный ресурс] / Доступно из URL: <http://www.dicocitations.com/> [Дата последнего обращения: 29 мая 2013].

8. EXPRESSIO: Les Expressions Françaises Décortiquées. [Электронный ресурс] / Доступно из URL: <http://www.expressio.fr/> [Дата последнего обращения: 29 мая 2013].